A CODE OF BUGIS MARITIME LAWS WITH A TRANSLATION AND DICTIONARY, GIVING THE PRONUNCIATION AND MEANING OF EACH WORD.

TO WHICH IS ADDED, AN APPENDIX.

SINGAPORE: PRINTED AT THE MISSION PRESS.

1832.
ADVERTISEMENT.

Here is *muttum in parvo,* a short sketch of the Code of Bugis Maritime laws, occupying eleven or twelve pages 12mo.

The Bugis have also a Code of Civil and Criminal law, similar to that of the Malay undang, but of an older date, and referring to a state of Government and Society of a patriarchal character.

These five first Sections on freight and passage money, explain a mode of trade existing to the present day in the East.—a person having goods, either natural produce or manufactured, puts his articles on board a Prahu going to any place where he expects to find a market: these goods pay freight per centage as laid down by the law; the
man's passage money is included in that charge, and during the voyage he takes part in rowing or sailing the Prahō &c.

The Sixth section treats on the freight of money, which is either piece, (a Chinese coin called dust.) If the amount is one hundred Real or below that, it pays no freight, but when above that sum, it pays one half the charge per cent on goods to the same place.

The 7th, 8th, 9th, and 10th Sections, treat on a mode of shares in trade and shipping, perhaps, peculiar to these parts. The Juromudi and Jurobatu have the principal management in navigating the Prahō,—the former has charge of the hinder part of the Prahō, and seeing the water baled out, which is done by a bucket and pully. The latter, that of the rigging, and forepart, of the Prahō, under the Juromudi.

The elevenths, twelfth and thirteenth Sections, regulating the amount of passage
money have, no doubt been framed principally, if not exclusively, in consideration of the practice of carrying slaves to distant parts for sale, since women are included, who otherwise never travel by water.

The 12th and last Section, lays down the principal of a Court of Admiralty-law, but the latter part is vague, as well as arbitrary.

The language bears some resemblance to the Javanese in the sound of words, but the alphabet is evidently traceable to the Sanscrit, from its order and sound, like several others, in the Archipelago; every fourth letter of the first sixteen is supplementary, and seldom to be met with in native books.

For the principal of quantity and accent we have only the very incontrovertible one,—Custom.

The work being printed mainly for the sake of gratifying a lover of Oriental literature, a vocabulary is added, containing
the pronunciation and explanation of each word; the Italic letters not contained in the text, thus the fifth word on the first page "lotara," is pronounced "lontarak.

The Appendix is part of a vocabulary collected three or four years ago, but not yet printed.
THE ALPHABET.

FORM NAME POWER
ka " like k.
ga " g, in go
gha " a nasal, express oygh
n'kah "
pa " p.
ba " b, blf
ma " m
m'pah " p, brum
na " n
n'rak " r, as in Turon
cha " ch, as in Church, Engl.
jah " soft, between j & y, do.
na " as in maniac
n'chak " ch
a " a, in father
ra " r, bursar in Cot
la " l.
wa " w, English
sa " s.
ha " h.
iya " a compound of two letters
Consonant, or letter of the Alphabet, has inherent vowel, corresponding to a, in Father, and forms a distinct syllable with its inherent or moveable vowel.

The moveable vowels are as follows:

*e* like *e* in pen, hen.

*i* 0

*u* under the letter, like *u* in under.

*i* above the letter, like *i* in tin, pin.

öng, at the top of the letter like the
German ö, in köningsberg: & is ö, ön and öng
according to its place in the word, or the letter which follows it.

The Bugis language has two marks of punctuation; ; stands at the end of a complete sentence, and ; stands at the end of a subject.

They have adopted the European numerals for all purposes.


1. ಇರುವು ಮಹಾದೇವನಿಂದ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಈ ರಾತ್ರಿ ಈ ಮಹಾದೇವನ ರಾಮಾಯಣದ ಯೋಗಾಯಾತ್ಮಕ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಮತ್ತು ತಾಂತ್ರಿಕ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿಷಯಗಳ ಪಾತ್ರರೂಪವನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕದ
(2)

2. 

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore
3

4
( 11 )

13 केळी और अन्य कुट्टुरांना
हेच हेच मिळाले हो.
त्याची बाजूफुट निकालणे
नाही नाही.
त्याची झिल्ली घेणे
नाही नाही.
त्याची भेंट देणे
नाही नाही.
त्याची समस्तीकरण
हेच हेच करते होते.
त्याची संज्ञान
हेच हेच असते होते.

t
14 माहिती निर्देशात आहे नाही
हेच हेच अन्य कुट्टुरांना
हेच हेच मिळाले हो.
त्याची बाजूफुट निकालणे
नाही नाही.
त्याची झिल्ली घेणे
नाही नाही.
त्याची भेंट देणे
नाही नाही.
त्याची समस्तीकरण
हेच हेच करते होते.
त्याची संज्ञान
हेच हेच असते होते.
TRANSLATION.

These fourteen Sections of maritime laws were established by MATOWEI† FATHER GAPA at Macassar in the Hejera 1087, on Monday the 17th day of Moharam.

1. A Section for fixing the rate of passage and freight on board Prahüs sailing from Chenrana to Pasir Reale* 5
celer Sambawa 5
Chenrana Banjar 5
do. Mampawa 5
do. Samarang 5
do. Jekatra (Batavia) 6
do. Palembang 6
do. Johor 6

2. A Section for fixing the rate of

† A Practitioner in law.
* Reale, about 1s.-9d sterling.
passage and freight on Prahus sailing from Johor to Perak Real 6
  " Perak  " Tringanau " 6
  " do.  " Pulau Laut, " 6
  " Pulau Laut " Quedah " 7
  " do.  " Acheen " 7
  " Sambawa " Salaparan Suku* 5
  " Gima  " ditto 5
  " Sambawa " Bali Real 2
  " do.  " Mangarei " 2
  " do.  " Palembang " 2
  " do.  " Butung " 5

3. A Section for fixing the rate of passage and freight on Boats sailing from Sambawa to Munak Real 5
  " do.  " Pasir " 5
  " do.  " Banjar " 5
  " do.  " Samarang " 4
  " do.  " Jekatra " 5
  " do.  " Mampawa " 5
  " do.  " Bencoolen " 6
  " do.  " Palembang " 6
  " do.  " Johor " 6

* Suku, the fourth part of a Real.
4. "A Section for fixing the rate of passage and freight on Boats sailing from
| Quedah  | to  | Sambawa   | Ob  | Real  | 7 |
| Sambawa | to  | Acheen    | Ob  | "     | 7 |
| Pasir    | to  | Quily     | Ob  | "     | 4 |
| do.      | to  | Samarang  | Ob  | "     | 4 |
| Bali     | to  | Pasir     | Ob  | "     | 4 |
| Pasir     | to  | Banjar    | Ob  | "     | 3 |
| Mönröe   | to  | Pasir     |     | "     | 3 |
| Pasir     | to  | Solo      | Ob  | "     | 5 |
| do.      | to  | Mampawa   |     | "     | 5 |
| do.      | to  | Jekatra   |     | "     | 5 |
| Bencoolen| to  | Palembang |     | "     | 6 |
| Johor    | to  | "         |     | "     | 6 |
| Tringanau| to  | "         |     | "     | 6 |

5. "A Section for fixing the rate of passage and freight on Prahüs sailing from
| Pasir    | to  | Quedah    | Real | 7 |
| do.      | to  | Acheen    | "    | 7 |
| do.      | to  | Manilla   | "    | 6 |
| Mampawa  | to  | Samarang  | "    | 4 |
| do.      | to  | Banjar    | "    | 4 |
| do.      | to  | Palembang | "    | 4 |
| do.      | to  | Johor     | "    | 4 |
from Mampawa to Pulau laut " 4
" do. " Borneo " 4
" do. " Jekatra " 5
" do. " Bencooleen " 5
" do. " Salangor " 5
" do. " Perak " 5
" do. " Malacca " 5
" do. " Quedah " 6

6. A Section for fixing the rate of passage and freight on Boats sailing from Mampawa to Acheen, Real 6

These are the rules of custom fixed by Mo-towei Father Gapa and adopted at Macassar. Money pays no freight if the sum is below one hundred and ten Real, when above that, it pays one half. Gold also pays one half if taken as merchandise. The people of the Prahū are not allowed to land if the master do not receive the freight in full: and further they must assist in baling the water out, and fastening the Prahū; nor are they to be freed from their charge until the Prahū is first laid up for the season. If they then insist upon landing they may; but the freight of all who will land must first be paid according to custom,
7. A Section for fixing the custom of chartering Prahus for a voyage. If the owner of the Prahu send a man in charge of her, or if he let her to any one for the season, and furnish the Jurobatu and Juromudi, together with Crew, and arms and stores sufficient, and the boat should be damaged or lost through the neglect of the crew, &c. in that case they must make good the damages or loss of the Boat: the shares of the Jurobatu and Juromudi and the expences of the Prahu being first paid.

8. A Section for providing indemnity in case of a breach of promise between the Parties. If the person who sails the Prahu also furnish the Juromudi, Jurobatu, the Crew and arms, then the owner and the Captain go equal shares, after the Juromudi, Jurobatu and the expences of the outfit are adjusted.

9. A Section for fixing the rate of shares in the following case. If the owner of the Prahu give her in charge to a Captain and the latter provide Juromudi, Jurobatu and the Crew, then the profit is divided into three equal shares; two are taken by the owner of the
Prahū, and one by the Captain or person who charters her for the trip—but previous to the division of the profits, the shares of Juromudi, Jurobatu and expenses of the Prahū are always paid.

10. A Section for fixing the rate of shares thus; if the owner of the Prahū furnish the Juromudi, and the Captain provide the Jurobatu, and both go equal shares in the expence of Crew, arms and outfit, &c. in that case the profits are divided in two equal shares, between the owner and the Captain, after the Juromudi, Jurobatu and expenses of the Prahū are paid. If the person who sails the Prahū furnish the Juromudi, Jurobatu, and Crew and arms &c. then the profits are divided into three shares,—two shares go to the person who navigates her, and one share to the owner; the Juromudi, Jurobatu and expenses of the Prahū being first paid. If there be a previous contract or agreement between the owner and the navigator, in that case, the law takes no cognizance in the matter, if not, the law directs as stated above.
11. A Section for fixing the rates of passage money.

from Chenrana to Pasir, for a man, Real 1
  do. do. a woman, Suku 6
  do. " Sambawa, a man, Real 1
  do. " do. a woman, Suku 6
  do. " Banjar, a man, Real 1
  do. " do. a woman, Suku 6
  do. " Mampawa, a man, Real 11
  do. " do. a woman, Suku 6
  do. " Samarang, a man, Real 1
  do. " do. a woman, Suku 6
  do. " Bencoolen, a man, 5
  do. " do. a woman, 7
  do. " Jekatra, a man, 5
  do. " do. a woman, 7

12. A Section for fixing the rates of passage money.

from Chenrana to Johor, for a man, Suku 5
  do. do. a woman, 7
  do. " Perak, a man, 5
  do. " do. a woman, 7
  do. " Perak, Tringanau, a man, 5
  do. " do. a woman, 7
  Pulau laut, Quedah, a man, 6
from Pulau laut to Quedah for a woman, Real 2
  " do. " Acheen " a man, Suku 6
  " do. " do. " a woman, Real 2
  " Mampawa " Salaparan " a man, Suku 1
  " do. " do. " a woman, Real 2
  " Gima " do. " a man, Suku 1
  " do. " do. " a woman, " 2

13. An additional Section on the rates of passage money.
from Sambawa to Bali for a man, Tali* 3
  " do. " do. " a woman, " 5
  " do. " Mangarei " a man, " 3
  " do. " do. " a woman, " 5
  " do. " Palembang " a man, Suku 2
  " do. " do. " a woman, " 3
  " do. " Butung " a man, Real 1
  " do. " do. " a woman, Suku 6

14. A Section for establishing the power of the Captain at Sea.
The Captain is King while at Sea, and his will is absolute law, from which there is no appeal; but if the Juromudi, Jurobatu and the whole Crew unite without one dissentient

* Tali, the eighth part of a Real.
voice, they can overrule the will of the Captain. The Juromudi and Jurobatu hold the rank of prime Ministers while on board the Prahū. If any matter of difference arise between the Crew, the Captain and Juromudi and Jurobatu shall sit in Council, and give Judgment in the case; and if they should pass the sentence of death it must be executed. Nor can any Judgment given at Sea be disannulled after the Prahū is returned to Port. If a fray or murder should take place among the Crew, and the King's Son be involved, or if a free man should kill the King's Son, in either case the Captain stands clear, when come into Port, by virtue of the power delegated to him by the King.
vance may appear to the will of the Crowgs: The testimony and importunity held the
kinds of prime Mustered, while no power the
Pond it not matter of difference since to
钰er to the given. The Captain and Intelligence
Expostition: I am Coordinate, and give urgent
in the case and I think special fear the exposure
to them, and it must be executed. We can only
of honor it must be executed. We can only
Expostion: I am Coordinate, and give urgent
Upon this to endeavor to order a boat at
more especially that this money the crowd
and the King's gun to introduce of it a fire
and now apply till the King's gun in other
case the Captain's action other, when once
same part the offensive to the Braver the least
"to him of the King."
VOCABULARY.

Page 1.

ianeihoi: this is, (these are)
söpulo: ten
opahono: four
pasalóng: chap. section
lontarâk: law, statute
rilauk: at Sea
ryanataroh: which were
hany: framed of
kuwei: by initial
matowei: law officer
amana: father
gapai: Gapa (prop. name)
ritana: in the country
Mangkasal: Macassar
kori: at, in
bajöröei: hejerat
migisesöbuin: one thousand
arunahal: eight
spulonah: ten
pituh: or seven
süpulona the tenth
ulông month
muharam Moharam
ösona the day
esenenge Monday
panösaengi establish!
mulamulai at first
masuk depart, leave, (sail)
lopie prahu
kūiri from
chenrana Chenrana
ripaserek to Pasir
ßtōna to ship, embark
nalaok go, sail
risambawa to Sambawa
lima five
ríala Real
simana hire, freight
tana land
Ugi Bugis, Celebes
ribanjara to Banjar
kūarēgi or
rimampawa to Mampawa
risamarang to Samarang
rijakotarak to Batavia

önöng of six
ripalembang to Palembang
rijohorok to Johor
muto also, likewise
riperak to Perak
ritarangano to Tringano
ripulo to the Island
lauk laut, sea
rikoda to Quedah
riache to Acheen
lao go, sail
risalaparong to Salaparan
suku
Gima
ribali to Bali
dua two
rimangarei to Mangarei
ributung to Butun
masima to hire
sinongaia one half
nainapat newly, (then first)
risima to the hire
padai any, like, as
nakomaif
makodaif say
saw1 crew
putte th possessive but
nawelaiwi leave it
sonangona passage
sukui enough, sufficient
naolai follows, continues
topi still, also
timbarowangona to balet water
tolopoh exempt, not leave
risukarana trouble, charge
sangadina but, except
tonang to land
manreni as, condition
rilanganapi lay up
logae wish, pleasure
peginegi whithersoever
mælok will, wish
nok to land
tömah no, not also
kulei be able, allow
riangkang prevent, keep
kiya now, then
naiya if, when

tomanumpange passengers
nadapini reached port
wanua country
napotanrae as he wished

Page 7.
masamaturm unanimous
punae his own
nareko if
öngka is
mailök will
tungkõna Charterer
tungkõpi head man
dekpa not yet
nakule can, be able
makõda says
nasuro commands
pawa: bring
masama: together
turu: engage
silaong: with, together
mapalimbang: taking goods, or hire
sisolana: destruction
poloi: come
rewangiwi: help, assist
ritakongi: substitute
riakelorong: he likes
wakelena: authorised man
kijurumodiwi: with juromudi
rijurubatuwi: ditto jurubatu
kiewangongi: ditto arms

Page 8.
ripasui: take out
tawana: share
balanachana: expense
ritawa: divide
janchina: promise
ewangong: arms
makoniroh: thus
rusa: destroyed
lalöng custom

taruna lay down

Iva which

anakoda Captain

tauwe men

kimodalai having capital

mutoi still

kuwa share

nala take

sikuia one share

alopilopingi prahu owner

napada together

kianaka lopii having crew

ripasukr separate, allot

mui also insign

sangi only another

rekua if unloaded

sikoniok thus event,

seuwa one maidon

tau men

wartoe woman
makunrae women

Page 11.

tali an eighth of a real
rirapangi is compared
arung King
rilalōng in
tarona orders
riewa oppose, resist
iyapa it

samaturupi agree
manong the whole, all
pabichara judge
sisalai fray
pada with
naöngkana there is
mau although
salae wrong
mönang fellow
natongõngi truth
ënriolāi obey

Page 12.
lutu arrive
rirusa disannul
siuno  amok
puno    kill
maradeka  free
napapulivi absolute
poasalato  crime
riwótu  time
APPENDIX.

PRONOUNS.

I. Personal Pronouns.

Singular.

First Person

Iyak | Iyaknu | at

Second Person.

iko | puang | puwak

Third Person.

Iyoh | Iyat

Plural.

First Person

idiK | ikong | idik tauwe

Second Person,

iko | iko tau

Third Person

mouatane

II. Relative Pronouns.

Who | nigi

Which | iyakpega

What | aga
III. Adjective Pronouns.

1. Possessive.
   Singular.
   My, mine  iyuk puna
   Thy, thine  iko puna
   His, hers, its  iyatu puna
   Plural.
   Ours  idik puna
   Yours  iko puna
   Theirs  möna puna

2. Distributive.
   Each  sedisedina
   every  taseuwana
   all  sinina
   either  seuwakoaria
   neither  seuwamuadek

3. Demonstrative.
   this  iyewek
   that  iyaro

4. Indefinite.
   some  chedek
   other  laiengen
   Any  baraseuwana
one $\text{seuwa}$
all $\text{iyamanong}$
such $\text{makonitu}$

**ADVERBS.**

Here $\text{komai}$
There $\text{kotu}$
Where $\text{pega}$
Before $\text{riolo}$
Behind $\text{rimuari}$
Upward $\text{mariasok}$
Downward $\text{mariawa}$
Below $\text{riawa}$
Above $\text{riasok}$
Whither $\text{pego}$
Thither $\text{kawaria}$
Forward $\text{mariolok}$
Backward $\text{marimonri}$
Whence $\text{polepego}$
Hence $\text{polekoaria}$
each $\text{tawana}$
Whithersoever $\text{pegipegi}$
Now $\text{matupa}$
Today: ösoewe
Before: iolo
Lately: idenre
Long since: maitanapurana
Yesterday: sangadiwoni
Tomorrow: bajapa
Not yet: dekpa
Hereafter: rimonripi
By and bye: chinampöpi
Sometimes: baraöngkamui
Seldom: malawangöng
Daily: ösoöso
Ever, always: siitaitana
Never: denadek
When: naiya
Once more: sisöpi
Much: maega
Little: chedek
How much: siaga
How great: siagirajana
Enough: gönök
Abundantly: maega
Wisely: machai
Foolishly bongok
Justly malompu
Unjustly sala
Quickly masitak
Slowly maniamanai
Badly buruk
Cheerfully marioati
Perhaps barakuanong
Possibly nakonako
Peradventure rulelolongong
Verily tongong
Truly majopus
Undoubtedly tongongtongong
Yea, Yes iyo
Nay, no, not dek
By no means dekto
Not at all sisosisodek
How pekonagi
Why mago
Wherefore aga sabak
More paimong
Most tapalobi
Better pedemadecheng
Best น้อย madechesisong
Worse มาก pedehmajaқ
Worst มากที่สุด majasisong

PREPOSITIONS.

Of, of, from ผู้ kuwaeroқ
At, to สถานที่ kori
By ผ่าน kuwae
Through ผ่านกลวง ule
With ผ่าน saelaong
In อยู่ ilalong
Within อยู่ใน rilaalong
Into อยู่ใน korilalong
Out ออกไป saliwoŋ
Out of ออกไป marisalimwoŋ
Without ไม่ marisaliwong
Above อยู่ใน iyasok
Upwards อยู่ใน lauriasok
Upon อยู่ใน riasok
Below อยู่ใน iyawa
Downwards อยู่ใน mariawa
Under อยู่ใน riawa
Between อยู่ใน palawangong

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore
Trough
Near
Before
Backwards
Behind

CONJUNCTIONS.

And
If
That
Both
Because
Wherefore
Therefore
But
Or
Nor
As
Lest
Though
Either
Neither
Yet

öönöngö
nako, nareke
agana
iyaduwaë
sabak
sabak iyaroë
saba aga
naiakea
iyarega
sangadina
padai
makule aja
mauna
seuwakowariya
seuwamuaaya
mua, muto
INTERJECTIONS.

O! Ṣẹgbanu-ẹẹ-ẹẹ-ẹẹ-ẹẹ-ẹẹ-adidi.

SINGAPORE, MISSION PRESS, 1832.
\frac{10}{3} \div \frac{2}{3}

take the sum per it is missed

23 32 1 4

16